Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będę ścigał moich wrogów i zniszczę ich, nie zawrócę, dopóki z nimi nie skończę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę ścigał moich wrogów do skutku, Nie zawrócę, póki ich nie pokonam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ścigałem moich wrogów i wytraciłem ich, nie zawróciłem, aż ich nie wyniszczyłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Goniłem nieprzyjacioły moje, i wytraciłem je, a nie wróciłem się, ażem je wyplenił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będę gonił nieprzyjacioły moje i skruszę a nie wrócę się, aż je wytracę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ścigam mych wrogów i niszczę, a nie wracam, póki nie wyginą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy puszczam się w pogoń za wrogami moimi, wytracam ich I nie zawracam, dopóki ich nie wygubię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ścigam mych wrogów i ich dopadnę, nie wrócę, póki ich nie zniszczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ścigałem i zabijałem mych wrogów, nie spocząłem, dopóki ich nie zniszczyłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ścigałem mych wrogów i ich pokonałem, nie wracałem, póki ich nie zniszczyłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прожену моїх ворогів і дожену їх і не повернуся, доки не доконаю їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ścigałem moich wrogów i ich zgładziłem; nie wróciłem, aż ich nie wytępiłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę ścigał swych nieprzyjaciół, żeby ich unicestwić, i nie wrócę, dopóki nie zostaną wytraceni. |